

maan. Silloin ei ruveta lukemaan koko opusta läpi, vaan haetaan tiettyä asiaa.

Hakemiston puutteesta huolimatta kirjasta on varmasti iloa tutkielmantekijälle — kunhan siihen malttaa syventyä. Monenlaisen tarpeellisen tiedon lisäksi opiskelija saa jopa tuntea itsensä tärkeäksi: erityisen ilah-

duttavaa opiskelijan näkökulmasta on se, että johdannossa huomautetaan, että gradut ovat tärkeää perustutkimusta. ■

ANNUKKA VARTEVA

Sähköposti: annukka.varteva@helsinki.fi

LÖYTÖRETKELLE SUOMEEN

Aira Parviainen & Klarika Sander *Löytöretki Suomeen*. Finn Lectura, Helsinki 1998. 115 s. ISBN 951-792-041-5.

Kirjankustantamo Finn Lectura järjesti elokuussa 1998 Virossa oppimateriaalinäyttelyn, jossa esiteltiin myös Aira Parviaisen ja Klarika Sanderin Löytöretki Suomeen -kirja äänitteineen. Kirja on tarkoitettu lähinnä suggestopedisille suomen kielen kursseille, mutta se sopii käytettäväksi muuhunkin kommunikatiiviseen opetukseen.

Virossa on tähän saakka ollut saatavilla pääasiassa suomen kielen rakennetta käsitteleviä kirjoja, joten tämä elävää suomea sekä painettuna että nauhoitettuna tarjoava oppimateriaali on tervetullutta. Oppikirjan tekijät ilmoittavat kohderyhmikseen virolaiset ja suomen lähisukukieliä puhuvat opiskelijat, joiden suomen kielen alkeiskurssille kirja on tarkoitettu, mutta sen avulla voi myös täydentää aiemmin hankittuja suomen kielen taitoja. Oppikirjan tekstit on käännetty venäjäksi ja englanniksi, mikä lisää kirjan käyttömahdollisuuksia Virossa esimerkiksi vironvenäläisille tarkoitetuilla suomen kielen kursseilla. Tämä kohderyhmä on jo nyt aika iso, ja se kasvaa lähitulevaisuudessa, kun Suomen ja Viron välinen kaupankäynti ja matkailu entisestään lisääntyvät. Tosin venäläi-

siä, suomentaitoisia opettajia samoin kuin hyvää, venäjänkielisille tarkoitettua oppimateriaalia on vähän, mistä seuraa se, että kiinnostus suomen kielen opiskelua kohtaan on venäjänkielisten keskuudessa vielä ollut melko vaatimatonta. (Tänä vuonna aloitti Tallinnan pedagogisen yliopiston itämerensuomalaisen kielten laitoksessa ensimmäinen venäjänkielinen, suomea pääaineenaan opiskeleva vuosikurssi, joka valmistuu vuonna 2003. Siihen asti venäläisissä kouluissa suomea opettavat pääasiallisesti sitä yliopistossa lisäaineenaan opiskelleet venäjän kielen opettajat.)

Hyvälaatuisten äänitteiden lisäksi toivoisin oppimateriaalikonaisuuteen videotallenteita. Kirjan värikkäät ja mieleenpainuvat roolihahmot luontuisivat hyvin toimimaan myös videolla, ja oheisvideolta voisi katsoa lähemmin teoksessa kuvailtuja Helsingin nähtävyyksiä, aitosuomalaisia koteja, perinteistä suomalaista maaseutua, suomalaista keittiötä, suomalaista osaamista sekä Suomenlahden eteläpuolella asuville eksoottista Järvi- ja Pohjois-Suomen luontoa. Se tarjoaisi myös täysin erilaisen kulttuuritaustan omaaville vironvenäläisille mahdollisuuden visuaalisestikin tutustua

▷

heille melko tuntemattomaksi jääneeseen suomalaiseen kulttuuriin.

Löytöretki Suomeen -oppikirjassa on erinomaiset dialogitekstit. Niissä esiintyvät roolihahmot ovat heikkouksineen ja voimakkaine tunteineen hyvin inhimillisiä ja puoleensavetäviä. Tilannekomiikka ja dialogiteksteissä polveileva jännittävä juoni saavat opiskelijoiden mielenkiinnon heräämään. Itse perusidea — ulkosuomalaisten ryhmämatka kotimaahan — on verraton. Se antaa mahdollisuuden heti alusta alkaen puhua sujuvaa suomea, kun taas roolihahmojen ulkopuolisuus, »ulkomaalaisuus», suo tilaisuuden selittää perinpohjaisesti suomalaisista ehkä itsestäänselviltä tuntuvia asioita, kun ulkosuomalaiset lähetetään vierailulle suomalaisiin koteihin ja kauas Pohjois-Suomeenkin. Oppikirja tarjoaa myös runsaasti kielen rakenteiden omaksumisen kannalta hyödyllisiä tehtäviä ja harjoituksia, vaikkakaan niihin kaikkiin ei vähäisten oppituntien puitteissa ehdikään tarttua, niin aikaavieviä ne saattavat joskus olla. — Opettajalle jää siis paljon yksilöllistä valinnanvaraa.

Jos Löytöretki Suomeen -kirjasta ote-

taan uusi painos, voisi ainakin Viroa silmällä pitäen painaa pienen määrän opusta myös suomen-venäjän-vironkielisenä. Näin välttyttäisiin erillisten venäjänkielisten käännösvihkosten painamiselta. Eräisiin asiateksteihin ja tilastotietoihin olisin jo nyt toivonut venäjänkielisiä käännöksiä, jotta opiskelun alkuvaiheessa välttyisi työläiltä käännöstehtäviltä. Dialogien ohella itse asiatekstit ovat nimittäin opiskelijoiden mielestä erittäin mielenkiintoisia, ja ne myös tukevat hyvin tekstien käsittelyn yhteydessä käytäviä keskusteluja.

Lopuksi esittäisin toivomuksen, että samat tekijät laatisivat Löytöretki Suomeen -teokselle yhtä laadukkaan ja tiiviin jatkoosan, joka käsittelisi tarkemminkin Suomen kulttuuria ja esittelisi suomalaista sävel- ja kuvataidetta värikuvin ja jopa musiikkiäänittein! ■

MARIA-MAGDALENA JÜRNETSON
Tallinna pedagoogiline ülikool,
Narva maantee 29, K-409,
EE-0001 Tallinn, Eesti
Sähköposti: *malle@tpu.ee*